

Le coin du patois : gruverin-couetsou

Autor(en): **Page, Louis**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **8 (1980)**

Heft 2

PDF erstellt am: **02.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-239482>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LE COIN DU PATOIS

GRUVERIN — COUËTSOU

On a parfois tendance à exagérer les différences entre le patois de la Gruyère (le Gruvèrin — G) et celui de la plaine, surnommé Couètsou - C, dont le domaine s'étend dans la vallée de la Glâne, des flancs N-E du Gibloux sur la rive gauche de la Sarine, jusqu'à Fribourg même, en touchant les abords du district du Lac.

Si des différences, des variantes existent, elles sont moins nombreuses qu'on ne le prétend généralement, et ne portent souvent que sur des nuances d'intonation.

Sans prétendre épuiser la question, nous nous proposons d'établir dans de brefs parallèles, Gruvèrin - Couètsou (G-C), ces diverses variantes.

L'ARTICLE

Nous commençons, comme il se doit, par l'Article qui, comme en français, est Masculin (M), Féminin (F), Singulier (S) et Pluriel (Pl).

1.- L'Article défini. En français (Fr), c'est : le, la, l', les.

Seul, l'article "le" (m.s.) présente une différence entre le Gruvèrin (G) et le Couètsou (C). Ainsi, nous avons : (les différences sont soulignées).

Fr	G	C	Exemples
le	le	<u>lou</u>	le boû lou boû (m.s.) — le bois
la	la	<u>la</u>	la vatse la vatse (f.s.) — la vache
l'	l'	<u>l'</u>	l'andze l'andze (m.s. élidé) — l'ange
			l'îvouè l'îvouè (f.s. élidé) — l'eau
les	lè	<u>lè</u>	lè vuji lè vuji (m.pl.) — les osiers
			lè botè lè botè (f.pl.) — les souliers

2.- L'Article indéfini. C'est donc : un, une, des.

Les trois articles présentent une différence.

Fr	G	C	Exemples
un	ou, on	<u>on</u>	ou lintron <u>on</u> lintron - un pissenlit (m.s)
une	ouna	<u>on'na</u>	ouna fêmala <u>on'na</u> fêmala — une femme (f.s.)
des	di	<u>din</u>	di modzon <u>din</u> modzon — des taurillons (m.pl)
			di gounè <u>din</u> goulè — des truies.

3.- L'Article partitif. C'est : du, de la (d'la) des

Variantes pour le m.s et le pl.

Fr	G	C	Exemples
du	dou	<u>don</u>	bays mè dou pan . . . <u>don</u> pan (ms) du pain.
de la	dè la	<u>dè la</u>	" " de la cranma . . . <u>dè la</u> cranma (f.s) de la crème.
des	di	<u>din</u>	" " di jâ . . . <u>din</u> jâ — des oeufs (m.pl.)

4.- L'Article contracté .- C'est : du mis pour de le

4.- L'Article contracté. C'est : du mis pour de le

au mis pour à le
des mis pour de les
aux mis pour à les

Fr	G	C	Exemples
du	dou	<u>don</u>	la fèna dou potié . . . <u>don</u> potié — du potier
au	ou	<u>on</u>	i vé ou mohyi . . . <u>on</u> mohyi — à l'église
des	di	<u>din</u>	lou ban di fèmalè . . . <u>din</u> fèmalè — des femmes
aux	i	<u>in</u>	la tsô i bâ . . . <u>in</u> bâ — la "chaux" aux boeufs.

5.- Remarques

- Ne pas confondre les articles définis avec les pronoms personnels qui sont les mêmes (le, la, les)
- Au pluriel, comme en français, on fait la liaison devant un non commençant par une voyelle. Elle se fait par "j", en G et en C, mais le broyard le fait par "z". Ex. : Lè j'omo lè j'omou ; lè j'èpenatsè -- lè j'èpenatsè (les épinards).
- Dans nos deux parlers, le féminin (une) ouna — on'na, par raison d'euphonie, perd sa première syllabe (—ou — on) pour ne conserver que "na". Ex. l'é yu na fèkala.
- Pour la même raison, il perd au contraire la dernière voyelle "a" devant un nom commençant par une voyelle. Ex. : L'é rongni oun'orolye — on' n'orolye (j'ai coupé une oreille).
- En G, la nuance "on-ou" (art. ind. m.s.) est très peu sensible. En revanche, au pl. "di — din", c'est très net. Ici déjà, on constate que le "i" du G. devient "in" en C. : on trinô — on trin'no ; dèri li — dèrin li (à l'intérieur comme à la fin du mot).

Ls. P.

